

GET YOUR DOCUMENT TRANSLATED  
BY AN EXPERIENCED ENGINEER  
FREELANCE TRANSLATOR

**Mark A. Xiang**

**MY WORKING MOTTO**

***DO THE BEST OR DO NONE!***

**HIGHLIGHTS**

**18 YRS AS ENGLISH-CHINESE FREELANCE TRANSLATOR**  
**20 YRS AS MECHANICAL/TECHNICAL ENGINEER**  
**10 YRS ENGINEERING WORK EXPERIENCE IN MULTINATIONAL**  
**COMPANIES WITH ENGLISH AS WORKING LANGUAGE**  
**2 YRS AS UNIVERSITY ASSISTANT PROFESSOR**  
**MASTER DEGREE IN MECHANICAL ENGINEERING**  
**MINORING IN CHEMISTRY & CHEMICAL ENGINEERING**  
**CHARTERED MECHANICAL ENGINEER OF PRC**  
**HIGH SCORES ON TOEFL/TWE/GRE ADMINISTERED BY ETS USA**  
**STANDARD & BEAUTIFUL SIMPLIFIED & TRADITIONAL CHINESE**

**TARGET/NATIVE LANGUAGE**

**CHINESE (SIMPLIFIED AND TRADITIONAL)**

**SOURCE LANGUAGE**

**ENGLISH**

**OUTPUT CAPACITY**

**1500-2000 WORDS/DAY, 10000-15000 WORDS/WEEK**

**RATES**

**USD0.10 OR EUR0.085 PER ENGLISH WORD**  
**NEGOTIABLE FOR LARGE PROJECTS & REGULAR JOBS**

## KNOWLEDGE & EXPERTISES

1. **Mechanical Engineering:** Process Machinery & Facilities Equipment Used in Production Industries. Piping System, Air Compressors & Compressed Air System, Pumps, Evaporators, Heat Exchangers, Dryers (Steam Drum Dryer & Hot Air Dryer, Vacuum Dryer & Spraying Dryer ), Reactors, Reaction Tanks, Filters, Conveyors, Centrifuges, Package Equipment, Mixers/Agitators, Air Purification & Sterilizing System, Vacuum System, Ammonia Compressors & Brine System, Boilers & Steam System, Ventilation System, Dust Removing System, Water & Water Cooling System, Pipe & Tank Insulation, Corrosion Prevention, Working Platform, Civil Work (Equipment Foundation, Beam Reinforcement, Wall Separation), Various Valves, Electric, Pneumatic & Hydraulic Actuators, Solenoid Valves, Limit switches, Valve Positioners, etc. ;
2. **Engineering Mechanics:** Rational Mechanics, Strengths of Materials, Elastic Mechanics, Plastic Mechanics, Fracture Mechanics, Fatigues, Creep Mechanics;
3. **Chemistry & Chemical Engineering:** Chemistry, Hydraulics, Principles & Equipment of Heat, Mass & Speed Transfers;
4. **Engineering Thermodynamics:** Work & Heat Transfers, Refrigeration, Air-conditioning, Power Cycles;
5. **Electrical Engineering:** Electricity & Electronics, Motors Principles, Industrial Control Systems;
6. **Materials Engineering:** Mechanical Behavior of Materials, Elevated Temperature Behavior, Micro- & Macro-Behavior of Materials;
7. **Medical/Biomedical & Pharmaceuticals:** General Medical Subject, Bio-Medical, Medical Instruments, Healthcare, Pharmaceutical Production Technology;
8. **Finance, Law & Economics:** General Topics on Accounting, Securities Exchanges, Banking, Marketing, Sales Promotion, Contracting & Bidding;
9. **HR Management:** General Administration, Labor Regulations, Factory/Plant Operation;
10. **Information Technologies:** Software & Hardware, Networking Technologies, Network Security, Wireless Communications.

## SAMPLE PROJECTS RECENTLY FINISHED

1. **Mechanical Engineering:** 1). Technical Codes for a Sino-French food additives manufacturer (45,000 words); 2). Flow Control Product Manuals of a US based multinational company (50,000 words); 3). Lumber Design Standard for a New Zealand Institution (8,000 words); 4). Transmission Gear Box Manual for a Brussels Client (12,450 words); 5). Flow Monitor Manual for a Swedish Client (1,500 words); 6). Equipment Manuals / Sludge Engineering for a German Client (22,100 words); 7). **Fire Protection System / Marketing Document for a US Client (219,200 words)**; 8) Industrial Pneumatic Tools Marketing Booklets for a Renowned USA Client (6,200 words); 9). Assembly & Operation Manual of Industrial Couplings for a Germany Client (6,700 words); 10). Lubrication Guide of Crane for a USA Client (2,200 words).
2. **Electrical Engineering:** 1). Corporate Safety Code for a HK electricity company (5,000 words); 2). **User Manuals of High Voltage Disconnectors & Earthing Switches for an**

This resume is for the evaluation and assessment of the owner's translation ability and capacity ONLY. Copying of any part of the text or the format, or reposting of the resume, regardless its purposes of use, is strictly prohibited. Also prohibited is the using of this resume for commercial purposes without prior permission from the owner. Please ask the owner's authorization before using it as a part of your bidding support documents.

**Italian Company (84,500 words).**

3. **Medical/Biomedical & Pharmaceuticals:** 1). Proteomics for an US Client (1,500 words); 2). Medical Instrument Web Page Translation for a Madrid Client (3,100 words); 3). Applications of LMPC and Nano-LC/MS/MS for a Madrid Client (2,200 words); 4). Cosmetic Product Manual Translation for an international Trading Company (9,000 words); 5). Oximeter Manual Translation for a Renowned Multinational Company (2,000 words); 6). User Guide of Ultrasonic Medical Systems for a US Client (5,500 words); 7). User Instructions / Manuals on Endoscopy Device (7,500 words); 8). New Medicine Clinic Try Logs / Document for a renowned US Client (1,600 words); 9). Manual Vascular / Surgical Devices for a US Client (3,000 words); 10). Dental Device User Instruction for a US Client (3,800 words); 11). Software Strings for a New Phacoemulsification Device Used in the Treatment of Cataracts for a US Client (2,700 words); 12). Operation & Maintenance Manual of an Energy System for Arthroscopic Surgery (6,500 words); 13). User Manual of a Medical Optical Reviewing Device for a US Client (5,800 words); 14). Medical Instrument /Avian Influenza Detection Kits (1,800 words); 15). Dissertation on IFUs of Biomedical Products for a USA Medical Company (5,000 words); 16). Dental Restoration System/Regents for a USA company (3,000 words).
4. **Electronics & Telecommunications:** 1). Pager Operation Manual for a telecommunication company (16,000 words); 2). Industrial PCB Website Localization Documents for a London Client (10,000 words); 3). Conference Call Service Terminologies for an England Client (1,500 words); 4). Telephone Yellow Pages Translation for a USA Client (12,000 words); 5). Mobile Marketing CD Text Translation for a World Top Electronic Company (35,600 words); 6). Webpage Translation for an International PCB Application Software Provider (5,000 words); 7). .Bluetooth Headset Product Manuals for a Demark Client (32,500 words).
5. **Automotive Engineering:** 1). Automotive User Operation and Maintenance Handbook for a HK Client (15,000 words); 2). Car Parts / Marketing for an Ireland Client (1,000 words); 3). **World Renowned Brand Car WDS Messages Translation for a UK Client (200,600 words); 4). World Renowned Brand Car Recall and Service Bulletin Translation for a UK Client (60,600 words).**
6. **Law & Contract:** 1). Immigration Documents (15,000 words); 2). Oversea Study Documents (30,000 words); 3). Investment Agreement for a Sino-Russian Air Cargo Cooperation (9,000 words); 4). Patent Specification Documents for a USA Company (3,000 words); 5). Consultant Contract for a US Client (3,000 words).
7. **Agriculture & Human Resource:** 1). Company Employee Codes for a USA Client (46,000 words); 2). Yearly Award Entry Promotion Posters for an International Crop Protection Cooperation (5,000 words); 3). Innovation and Leadership Building Document for an International Crop Protection Cooperation (11,000 words).
8. **Information Technologies:** 1). T1/E1 Wireless Solutions for a USA Client (3,000 words); 2). Network Switch Controllers for a UK Client (1,500 words); 3). SAP user manual / mySAP ERP Operations for an IT company.(53,000 words). 4). Network Security Scanner for a Germany Client (2,000 words); 5). Fixed Wireless Broadband for a French Client (2,500 words).
9. **Marketing:** 1). Introduction to Leeds / Webpage (500 words); 2). Mobile Marketing CD Text Translation for a World Top Electronic Company (35,600 words); 3). World Top Airline

- Promotion Document (14,500 words); 4). Online Education Web Pages Translation for a New Zealand Company (4,000 words); 5). Luxury Pen Marketing Document for a World Class Company (7,000 words); 6). Mobile Communication Application Software Marketing Document for a Top World Software Company (3,000 words); 7). Web Site Localization / Music Provider for a UK Client (8,900 words); 8). Web Site Localization / E-Learning for a UK Client (1,800 words); 9) Web Site Localization / Trade Promotion for an Italian Client (27,300 words).
10. **Aviation / Civil Aviation:** 1). B737 Simulator Setup Procedures for a New Zealand Client (1,600 words);
11. **Chemistry / Chemical Engineering:** 1). Mold Care Product Marketing Document (8,000 words); 2). Biocide Products/Industrial Chemicals MSDS Translation for a UK Client (9,100 words); 3). Industrial Chemical Manufacturing Process for a UK Client (1,400 words); 4). MSDS / Chemical Additives Used for Cars for an Australian Client (17,000 words); 5). Application & Processing Guide for Technical Polymers for a UK Client (1,900 words).

## DETAILED RESUME

**E-mail:** [ETS.Xiang@gmail.com](mailto:ETS.Xiang@gmail.com), [E\\_T\\_S@163.com](mailto:E_T_S@163.com), [Mark\\_A\\_Xiang@hotmail.com](mailto:Mark_A_Xiang@hotmail.com) (MSN Messenger Account)

**PROFESSIONAL TITLE:** Chartered Mechanical Engineer of PR China

**DEGREE & MAJOR:** Master of Engineering; Mechanical Engineering

**MINOR:** Chemistry & Chemical Engineering

**ENGLISH PROFICIENCY:** TOEFL: 610, TWE: 5.0(1993); GRE-General: 2000(1992)

**SOSTWARES:** Window XP, MS Office 2003, AutoCAD, FrontPage, PowerPoint, Adobe Page Maker 7.0, Adobe Acrobat 6.01, Adobe Illustrator 10.10, WinRAR, Adobe InDesign CS, Acrobat Distiller 6.0

**CAT TOOL:** Trados Freelance 6.5, Trados Freelance 7.0

**HARDWARES:** PC, Fax, Phone, Color Printer, DSL Connection (Home)

### EDUCATION BACKGROUND

09/86—07/89	East China University of Sci. & Tech.	Mechanical Engineering	Master Eng.
09/80—07/84	China University of Petroleum	Petrochem. Equipment & Machinery	Bachelor Eng.

### WORKING EXPERIENCES

08/89- Presently      **Freelance English-Chinese Translator (Full Time from 2004)**

08/02—04/04      **Tyco Flow Control Ltd / Guangzhou Rep. Office      Senior Application Engineer**  
*Subdivision of the Tyco International Ltd Based in the USA / Tyco Valves & Controls / China Group---Valves, Actuators & Controls*

This resume is for the evaluation and assessment of the owner's translation ability and capacity ONLY. Copying of any part of the text or the format, or reposting of the resume, regardless its purposes of use, is strictly prohibited. Also prohibited is the using of this resume for commercial purposes without prior permission from the owner. Please ask the owner's authorization before using it as a part of your bidding support documents.

Sizing, Selection & Quotation of Tyco Flow Control Products, Bidding Document Preparation, Inside Sale Technical Support, Enduser Technical Consulting, Product Sale Promotion

- 07/00—07/02      **Underwriters Laboratories Inc. / Guangzhou Rep. Office**      **Testing Engineer**  
*US International Company*  
Safety Inspection, Testing and certification of Electric Appliances & Wires
- 09/99—06/00      **Toronto, Canada**      **Technical Immigrant**
- 07/97—08/99      **Orsan Guangzhou Gourmet Powder Co. Ltd**      **Project/Mechanical Engineer**  
*Sino-French JV---Food Seasonings / Conditioners/Biochemical Plant*  
New JV Design, Equipment Purchase, Installation, Commissioning, Start-Up, Maintenance; Old Process Renovation/Modification/Improvement; New Project Planning, Design, Scheduling, Contracting and Engineering Implementation.
- 07/96—06/97      **Yeo Hap Seng Guangzhou Ltd**      **Mechanical Engineer**  
*Singapore Company---Soft Drinks/Canned Food Plant*  
Production/Packaging Equipment Repair and Maintenance, New Project Implementation
- 05/95—06/96      **Kellogg (China) Ltd**      **Production Manager**  
*US Multinational Company---Cereal Food/Food Production*  
Production Management, Safety Management, Staff Training
- 08/89—04/95      **Baiyunshan Pharmaceutical Ltd,**      **Mech Engineer/Maintenance Supervisor**  
**Chem. Pharm. Factory**  
*National Security Market Listed Company---Medicine Raw Materials/Chemical Plant*  
New Chem. Plant Design, Equipment Purchase, Installation, Commissioning, Start-Up & Maintenance; Old Process Renovation/Modification/Improvement; New Project Planning, Design, Scheduling, Contracting and Engineering Implementation; Engineering Management, Safety management, GMP Management
- 08/84---08/86      **Southeast University, Department of Chem. Engineering**      **Assistant Professor**  
*High Education*  
Teaching of General Chemistry, Chemical Engineering/Chemical Principles; Plant Technical Consulting.